

## I

(Tájékoztatók)

## TANÁCS

## EGYEZMÉNY

**A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG CSATLAKOZÁSÁRÓL A SZERZŐDÉSES KÖTELEZETTSÉGEKRE ALKALMAZANDÓ JOGRÓL SZÓLÓ, 1980. JÚNIUS 19-ÉN RÓMÁBAN ALÁÍRÁSRA MEGNYITOTT EGYEZMÉNYHEZ, VALAMINT AZ EGYEZMÉNYNEK AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÉRTELMEZÉSÉRŐL SZÓLÓ ELSŐ ÉS MÁSODIK JEGYZŐKÖNYVHÖZ**

(2005/C 169/01)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS MAGAS SZERZŐDŐ FELEI,

SZEM ELŐTT TARTVA a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási feltételeiről, valamint az Európai Unió alapjául szolgáló szerződések kiigazításairól szóló okmányt és különösen annak 5. cikke (2) bekezdését,

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az új tagállamok az Unióhoz történő csatlakozásukkal vállalták a Görög Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezményrel, a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezményrel, valamint az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezményrel módosított, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezmény Bíróság által történő értelmezéséről szóló első és második jegyzőkönyvéhez való csatlakozást,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

## I. CÍM

## ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

## 1. cikk

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakoznak az alábbi egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez:

a) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezmény, a továbbiakban: az 1980. évi egyezmény, amely tartalmazza a következő egyezmények által tett kiigazításokat és módosításokat:

– a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1984. évi egyezmény,

– a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1992. évi egyezmény,

– az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1996. évi egyezmény;

- b) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, 1988. december 19-én aláírt első jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi első jegyzőkönyv, amely tartalmazza az 1992. évi egyezményhez és az 1996. évi egyezményhez tett kiigazításokat és módosításokat;
- c) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló, 1988. december 19-én aláírt második jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi második jegyzőkönyv.

## II. CÍM

## AZ 1988. ÉVI ELSŐ JEGYZŐKÖNYV KIIGAZÍTÁSAI

## 2. cikk

A 2. cikk a) pontja az alábbi francia bekezdésekkel egészül ki:

- a) az első és a második francia bekezdés között:

„– a Cseh Köztársaságban:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud”

- b) a harmadik és a negyedik francia bekezdés között:

„– Észtországban:

Riigikohus”

- c) a nyolcadik és a kilencedik francia bekezdés között:

„– Cipruson:

Ανώτατο Δικαστήριο

– Lettországban:

Augstākās Tiesas Senāts

– Litvániában:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas”

- d) a kilencedik és a tizedik francia bekezdés között:

„– Magyarországon:

Legfelsőbb Bíróság

– Máltán:

Qorti ta' l-Appell”

- e) a tizenegyedik és a tizenkettedik francia bekezdés között:

„– Lengyelországban:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny”

- f) a tizenkettedik és a tizenharmadik francia bekezdés között:

„– Szlovéniában:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– Szlovákiában:

Najvyšší súd Slovenskej republiky”

## III. CÍM

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

## 3. cikk

(1) Az Európai Unió Tanácsának főtárgya eljuttatja az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelvű hitelesített másolatát a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság kormánya részére.

(2) Az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény szövegének cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény többi szövegére vonatkozó feltételekkel azonos feltételek szerint hitelesek.

## 4. cikk

Ezt az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtitkáránál helyezik letétbe.

## 5. cikk

(1) Ez az egyezmény az azt megerősítő államok között a második megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezt követően az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden aláíró állam számára megerősítő okirata letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

## 6. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára tájékoztatja az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

## 7. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek mind a huszonegy szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár valamennyi Aláíró Állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil cinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.

Arna déanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši piektā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év április tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące piątego.

Feito no Luxemburgo, em catorze de Abril de dois mil e cinco.

V Luxembourggu, štirinajstega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa štrnásteho apríla dvetisícpäť.

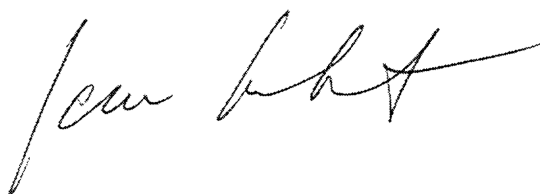
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundra fem.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



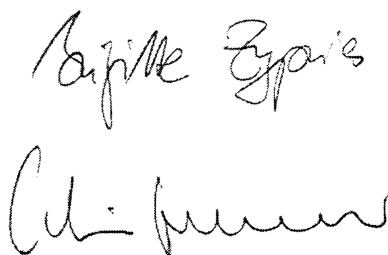
Za vládu České republiky



For regeringen for Kongeriget Danmark



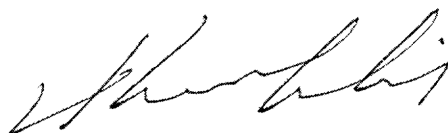
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



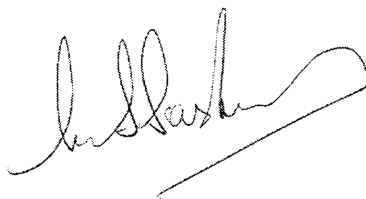
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



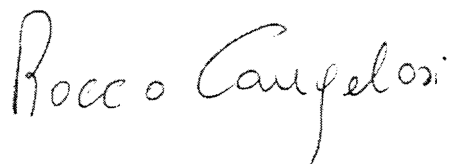
Pour le gouvernement de la République française



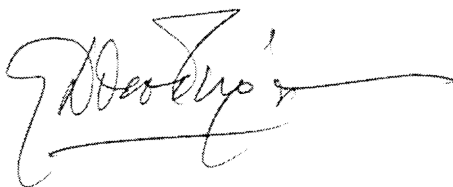
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



Για την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



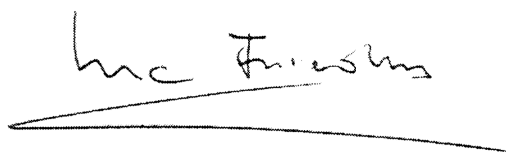
Latvijas Republikas valdības vārdā



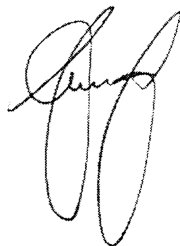
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



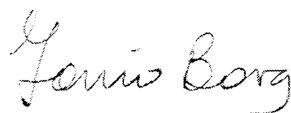
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Governo da República Portuguesa



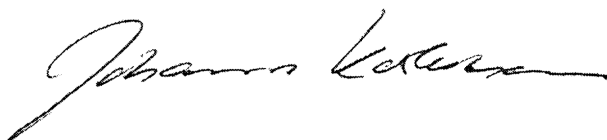
Za vlado Republike Slovenije



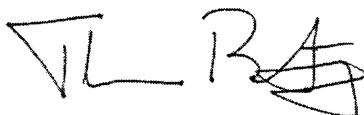
Za vládu Slovenskej republiky



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



\_\_\_\_\_

### **A magas szerződő felek együttes nyilatkozata a csatlakozási egyezmény megerősítésének kitűzött határidejével kapcsolatban**

A Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980-as Római Egyezményhez történő csatlakozásáról szóló egyezmény aláírására a Tanács keretében üléselő magas szerződő felek kijelentik, hogy megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy ezt az egyezményt ésszerű határidőn belül, lehetőleg 2005 decembere előtt megerősítsék.

---

### **A tagállamok nyilatkozata a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló rendeletre vonatkozó javaslat benyújtásának időpontjáról**

A tagállamok felkérlik a Bizottságot, hogy a lehető leghamarabb, de legkésőbb 2005 végén nyújtson be egy, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló rendeletre vonatkozó javaslatot.

---

### **A tagállamok információcserével kapcsolatos együttes nyilatkozata**

A Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága kormányai,

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980-ban Rómában aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, később módosított első és második jegyzőkönyvhöz való csatlakozásról szóló 2005-ös egyezmény aláírásakor,

azzal az óhajjal, hogy a fent említett első jegyzőkönyv rendelkezéseinek a lehető leghatékonyabb és legegységesebb alkalmazását biztosítsák,

kijelentik, hogy készek az Európai Közösségek Bíróságával együttműködve információcserét szervezni az említett jegyzőkönyv 2. cikkében megnevezett bíróságok által a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény értelmében hozott és jogerőre emelkedett ítéletekkel kapcsolatban. Az információcsere a következőkre fog kiterjedni:

- az első jegyzőkönyv 2. cikke a) pontjában említett bíróságok által hozott ítéleteknek, és ugyanezen jegyzőkönyv 2. cikke b) pontjában említett bíróságok által hozott jelentős ítéleteknek az illetékes nemzeti hatóságok által a Bíróság számára történő továbbítása,
- az ítéletek Bíróság általi osztályozása és tájékoztató jellegű kiértékelése, szükség esetén beleértve kivonatok és fordítások készítését, valamint a különös jelentőséggel bíró ítéletek közzétételét,
- a dokumentáció Bíróság általi közzétele a jegyzőkönyvben félként részt vevő államok illetékes nemzeti hatóságaival, valamint a Bizottsággal és az Európai Közösségek Tanácsával.